

ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ



ГЕНЕРАЛЬНАЯ
АССАМБЛЕЯ



СОВЕТ
БЕЗОПАСНОСТИ

Distr.
GENERAL

A/34/94
S/13101

20 February 1979

RUSSIAN

ORIGINAL: ENGLISH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ
Тридцать четвертая сессия
Пункт 46 первоначального перечня*
ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ДЕКЛАРАЦИИ ОБ УКРЕПЛЕНИИ
МЕЖДУНАРОДНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ
Тридцать четвертый год

Письмо Постоянного представителя Вьетнама при
Организации Объединенных Наций от 20 февраля
1979 года на имя Генерального секретаря

Настоящим имею честь препроводить Вам для Вашего сведения Договор о мире, дружбе и сотрудничестве между Социалистической Республикой Вьетнам и Народной Республикой Кампучия и прошу распространить его в качестве официального документа Генеральной Ассамблеи по пункту 46 первоначального перечня и в качестве официального документа Совета Безопасности.

ХА ВАН ЛАУ
Чрезвычайный и Полномочный Посол
Постоянный представитель при
Организации Объединенных Наций

* A/34/50.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ДОГОВОР

о мире, дружбе и сотрудничестве между Социалистической Республикой Вьетнам и Народной Республикой Кампучия

Социалистическая Республика Вьетнам и Народная Республика Кампучия,

исходя из традиций боевой солидарности и братской дружбы между Вьетнамом и Кампучией, которые выдержали многие испытания и стали нерушимой силой, обеспечивающей успешную национальную оборону и строительство каждой страны,

глубоко сознавая, что независимость, свобода, мир и безопасность обеих стран тесно взаимосвязаны и что обе стороны обязаны помогать друг другу искренне и всеми силами для защиты и упрочения великих революционных завоеваний, которых они достигли в результате почти тридцатилетней борьбы, полной лишений и жертв,

подтверждая, что боевая солидарность и долгосрочное и всестороннее сотрудничество и дружба между Вьетнамом и Кампучией отвечают жизненным интересам двух народов и в то же время являются фактором, обеспечивающим прочный мир и стабильность в Юго-Западной Азии, и соответствуют основным интересам народов в этом регионе и содействуют поддержанию мира во всем мире,

будучи уверены в том, что полная победа кампучийского народа под славным знаменем Единого фронта национального спасения Кампучии, правильная линия на независимость, суверенитет и международную солидарность каждой страны и уважение законных интересов друг друга представляют собой прочную основу для постоянного развития дружбы и сотрудничества между двумя странами,

стремясь укрепить боевую солидарность, долгосрочное сотрудничество и дружбу и взаимопомощь во всех областях для укрепления независимости, построения процветающей страны и создания счастливой жизни для каждого народа, содействуя таким образом поддержанию мира и стабильности в Юго-Западной Азии и во всем мире в соответствии с целями движения неприсоединившихся стран и Устава Организации Объединенных Наций,

решили подписать настоящий Договор и согласились о следующих статьях:

Статья 1

Обе стороны обязуются сделать все возможное, с тем чтобы защищать и постоянно развивать традиционную боевую солидарность, дружбу и братское сотрудничество между Вьетнамом и Кампучией, а также взаимное доверие и взаимопомощь во всех областях на основе уважения независимости, суверенитета и законных интересов друг друга, невмешательства во внутренние дела друг друга, равенства и взаимовыгоды.

Обе стороны обязуются сделать все возможное для воспитания кадров, бойцов и народов своих стран, с тем чтобы сохранить традиционную боевую солидарность и верную дружбу между Вьетнамом и Кампучией и навсегда сделать эти отношения чистыми и ясными.

Статья 2

Исходя из принципа о том, что национальная оборона и строительство являются делом каждого народа, обе стороны обязуются оказывать друг другу искреннюю поддержку и помощь во всех областях и в любой необходимой форме, с тем чтобы укрепить способность защищать независимость, суверенитет, единство, территориальную неприкосновенность и мирный труд народа каждой страны против происков и актов саботажа со стороны сил империализма и международной реакции. Обе стороны примут эффективные меры с целью осуществления этого обязательства, когда бы одна из них ни потребовала этого.

Статья 3

С тем чтобы помочь друг другу построить процветающую и мощную страну и создать счастливую жизнь, свободную от холода и голода, обе стороны обязуются укреплять взаимовыгодный братский обмен и сотрудничество и помогать друг другу в областях экономики, культуры, здравоохранения, науки и техники и в подготовке кадров и обмене специалистами и опытом во всех областях национального строительства.

Для достижения этой цели обе стороны подпишут необходимые соглашения и в то же время расширят контакты и сотрудничество между заинтересованными государственными учреждениями и между общественными организациями обеих стран.

Статья 4

Обе стороны обязуются разрешать путем мирных переговоров те разногласия, которые могут возникнуть в отношениях между двумя странами. Они проведут переговоры с целью подписания соглашения об определении национальной границы между двумя странами на основе нынешней пограничной линии в решимости превратить нынешнюю границу в границу прочного мира и дружбы между двумя странами.

Статья 5

Обе стороны полностью уважают независимую и суверенную политику друг друга.

В области международных отношений они постоянно проводят политику независимости, мира, дружбы, сотрудничества и неприсоединения, исходя из принципа невмешательства в какой бы то ни было форме во внутренние дела других стран, неприятия вмешательства во внутренние дела своих стран и отказа любой стране использовать свою территорию для вмешательства в дела других стран.

Обе стороны придают большое значение давно существующей традиционной боевой солидарности и братской дружбе между кампучийским, лаосским и вьетнамским народами и торжественно обязуются сделать все возможное для укрепления этих традиционных отношений на основе уважения независимости, суверенитета и территориальной неприкосновенности каждой страны. Они будут укреплять свои отношения с социалистическими странами во всех областях. Будучи странами Юго-Восточной Азии, Социалистическая Республика Вьетнам и Народная Республика Кампучия постоянно проводят политику дружбы и добрососедства с Таиландом и другими странами Юго-Восточной Азии и активно содействуют делу мира, стабильности и процветания региона Юго-Восточной Азии. Обе стороны будут развивать отношения сотрудничества с независимыми национальными государствами, национально-освободительными движениями и демократическими движениями и решительно поддерживать борьбу народов за мир, национальную независимость, демократию и социальный прогресс. Они внесут позитивный вклад в дело укрепления сплоченности и роста движения неприсоединения в борьбе против империализма и других сил международной реакции, с тем чтобы вновь обрести и защитить национальную независимость и идти по пути вперед к установлению нового мирового экономического порядка.

Статья 6

Обе стороны будут часто обмениваться мнениями по вопросам, касающимся отношений между двумя странами и по другим международным вопросам, представляющим взаимный интерес. Все проблемы в отношениях между двумя странами будут разрешаться путем переговоров в духе взаимопонимания и взаимного уважения на справедливой и разумной основе.

Статья 7

Настоящий договор не направлен против какой-либо третьей страны и не затрагивает права и обязательства каждой страны соблюдать двусторонние и многосторонние соглашения, заключенные с ее участием.

Статья 8

Настоящий договор вступает в силу со дня обмена ратификационными грамотами; ратификация проводится в соответствии с процедурами, принятыми каждой стороной.

Статья 9

Настоящий договор действителен сроком на 25 лет и будет автоматически продлеваться каждые 10 лет, если ни одна из сторон, подписавших настоящий Договор, не заявит другой стороне о своем намерении прекратить его действие путем извещения за один год до истечения срока Договора.

Настоящий договор совершен в Пном Пене, столице Демократической Республики Кампучия, 18 февраля 1979 года на вьетнамском и кхмерском языках, которые имеют одинаковую силу.

ЗА НАРОДНО-РЕВОЛЮЦИОННЫЙ СОВЕТ
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ КАМПУЧИЯ

ХЕНГ САМРИН
Председатель Народно-Революционного
Совета

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ ВЬЕТНАМ

ФАМ ВАН ДОНГ
Премьер-министр
Правительства
